Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że zadmą w wielki róg\* i przyjdą zaginieni w ziemi asyryjskiej i rozproszeni w ziemi egipskiej, i pokłonią się\*\* JAHWE na świętej górze – w Jerozolimie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu zadmą w wielki róg i przyjdą zagubieni na ziemiach Asyrii i rozproszeni po ziemi egipskiej, i pokłonią się JAHWE na świętej górze — w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się też w tym dniu, że zadmą w wielką trąbę i przyjdą zaginieni w ziemi Asyrii oraz ci, którzy byli wygnani do ziemi Egiptu; i będą oddawać pokłon JAHWE na świętej górze w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanie się też dnia onego, że zatrąbią w trąbę wielką, i przyjdą, którzy byli poginęli w ziemi Assyryjskiej, i którzy byli zagnani do ziemi Egipskiej; i będą się Panu kłaniali na górze świętej w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: W on dzień zatrąbią w trąbę wielką i przyjdą, którzy byli poginęli, z ziemie Assyryjskiej, i którzy byli wygnańcy w ziemi Egipskiej, i będą się kłaniać JAHWE na górze świętej w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień zagrają na wielkiej trąbie, i wtedy przyjdą zagubieni w kraju Asyrii i rozproszeni po kraju egipskim, i uwielbią Pana na świętej górze, w Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że zatrąbi wielka trąba i przyjdą zaginieni w ziemi asyryjskiej i rozproszeni w ziemi egipskiej, i będą oddawali pokłon Panu na świętej górze w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu zabrzmi potężna trąba, przyjdą ci, którzy się zagubili w Asyrii i rozproszyli po ziemi egipskiej, i pokłonią się Panu na świętej górze w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu zabrzmi potężna trąba i przyjdą zagubieni w krainie Asyrii i rozproszeni po ziemi egipskiej. Złożą hołd JAHWE na górze świętej w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten dzień: Rozlegną się dźwięki surmy potężnej - a powrócą zagubnieni w asyryjskiej ziemi i rozproszeni po kraju egipskim. I złożą hołd Jahwe na świętej Górze w Jerozolimie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні затрублять великою трубою, і прийдуть загублені в країні ассирійців і загублені в Єгипті і поклоняться Господеві на святій горі в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia także się stanie, że uderzą w wielką surmę i powrócą zaginieni na ziemi Aszur, i rozproszeni po ziemi Micraim, i będą się korzyć przed WIEKUISTYM na świętej górze w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu będzie się dąć w wielki róg, a ginący w ziemi asyryjskiej oraz rozproszeni w ziemi egipskiej przyjdą i pokłonią się JAHWE na świętej górze w Jerozolimie. |

1. 1) <x>30 25:8-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokłonią się, וְהִׁשְּתַחֲוּו : wg 1QIsa a : והשתחו (haplografia). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 2:2-4</x>; <x>290 25:6-7</x>; <x>290 65:17-25</x>; <x>290 66:22-23</x>; <x>730 21:9-11</x> [↑](#footnote-ref-4)